

4 - Reunion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Hurry up!

[00:22] ---

Stay sharp!

[00:29] ---

A woman?!

[00:31] ---

Not a dragon?

[00:33] ---

Tio!

[00:34] ---

Are you all right?

[00:36] ---

Tio!

[00:40] ---

Kaori...

[00:43] ---

Yes, I'm actually quite fine.

Just a bit tired.

[00:51] ---

Tio... What about

Hajime-*kun* and the others?

[00:53] ---

Why are you alone?

[00:56] ---

Calm down, Kaori.

[00:58] ---

What about that volcano eruption?!

[02:38] ---

So Hajime-*kun* is...

[02:40] ---

Yes, they should be

catching up with us soon.

[02:44] ---

Master was not pessimistic

in the slightest.

[02:48] ---

I'm sure he had some plan to get out.

[02:52] ---

Kaori, I have a message from Master.

[02:56] ---

From Hajime-kun?

[02:58] ---

Yes. Well, to Kaori and Myu both,
to be exact, but...

[03:03] ---

"See you later," he said.

[03:07] ---

Kaori?

[03:08] ---

Right, yes. Good...

He should be all right then.

[03:12] ---

Even if the situation
seems hopeless to others,

[03:15] ---

Master will survive and
act like nothing happened.

[03:20] ---

That we can believe, without a doubt.

[03:22] ---

Yes.

[03:24] ---

Aren't we going to go pick up Papa?

[03:27] ---

We need to believe in Papa Hajime
and do what we need to do on our side.

[03:32] ---

Only then can we go pick him up.

[03:35] ---

Oh, but we can't take Myu-chan
to the Grand Gruen Volcano.

[03:41] ---

In that case, why don't
we head over to Erisen first

[03:43] ---

and reunite Myu with her mother?

[03:46] ---

Right! That's what we'll do.

[04:10] ---

How many days has it been...?

[04:14] ---

Hajime, how are you feeling?

[04:17] ---

I'm fine. It'll just take me
a while longer to fully recover.

[04:21] ---

How about you, Yue?

[04:23] ---

I'm fine. Shea shared
some of her blood with me.

[04:28] ---

Oh, Yue-san, why are you sitting on me?

[04:31] ---

Because there's a Hajime there.

[04:36] ---

The poison from the Burning Light
is almost gone. That's good.

[04:40] ---

I told you, I'm fine.

[04:42] ---

But I'm still worried.

[04:45] ---

I'm glad we have a chance to rest up,
though the location isn't ideal.

[04:49] ---

Yeah, that was a crazy chain of events.

[04:53] ---

I don't know if we're
really lucky or really unlucky.

[05:11] ---

Hajime-san! It's close!

[05:38] ---

Good, we're safe for now.

[05:41] ---

Hajime, look.

[05:45] ---

A magic circle.

[05:56] ---

This is... a magic that controls space?

[05:59] ---

The secret to that instant movement trick.

[06:01] ---

Oh, you mean how
he suddenly appeared behind us.

[06:12] ---

I sincerely hope that the future of
humankind will be based on free will...

[06:18] ---

Naiz Gruen.

[06:22] ---

Simple.

[06:23] ---

It's like he tidied up his life.

[06:26] ---

It doesn't seem like Naiz-san left anything behind other than the magic.

[06:42] ---

So, we got the proof of conquest and the magic.

[06:46] ---

Now to get out of here...

[06:48] ---

Right, but Spatial Magic is hard to use, we can't use it just yet.

[06:54] ---

You do have a plan, right?

[06:57] ---

The outside is probably completely full of lava by now.

[07:01] ---

We'll swim through the lava.

[07:04] ---

Hmm?

[07:05] ---

Huh?

[07:09] ---

Please don't look at me like that...

[07:19] ---

I actually made a ship that can travel underwater.

[07:23] ---

The Sunken Ruins of Melusine is next, and I was sure we'd need one for that.

[07:29] ---

I was a bit worried about whether or not it could withstand the lava, but...

[07:54] ---

Looks like it'll do fine.

[08:03] ---

Huh?! What's going on?!

[08:05] ---

Dammit, I lost control.

[08:07] ---

If this were an eruption,

[08:09] ---

we'd just get tossed outside
and all would be good, but...

[08:15] ---

Seems like we're getting pushed
straight down... Or no, diagonally down.

[08:19] ---

You mean we're going deeper underground?!

[08:24] ---

Yue, Shea, I don't think we're
getting out of here very soon.

[08:28] ---

Seems like we have to take
this trip to wherever we end up.

[08:32] ---

I'll be by your side until the end.

[08:34] ---

As long as I can do that,
I'll have no regrets.

[08:36] ---

Literally come hell or high water, huh?

[08:40] ---

I'll also follow you two
to wherever you might go!

[09:16] ---

Dammit, it's out of ammo!

[09:18] ---

I got this.

[09:31] ---

Yue! Take my blood.

[09:33] ---

No, I can still...

[09:35] ---

Yue...

[09:36] ---

Have you two forgotten about someone?

[09:41] ---

Use my blood, please!

[10:03] ---

What about Shea?

[10:04] ---

She gave me a lot of blood, so I don't
think she'll be getting up anytime soon.

[10:09] ---

I see...

[10:12] ---

Hmm? Are you awake? How are you?

[10:18] ---

Thank you for your totally natural reaction as if nothing happened.

[10:23] ---

I am absolutely fine. Oh, indeed I am!

[10:26] ---

That's good to hear.

[10:29] ---

I wonder where we are?

[10:32] ---

Who knows?

[10:34] ---

I'd like to run some tests,
but the Treasure Trove is with Tio.

[10:41] ---

We travel wherever the wind takes us.

[10:42] ---

Doesn't that mean we're lost?

[10:46] ---

Hmm?

[10:52] ---

Who are you?! Why are you here?!

[10:55] ---

What is this thing you're riding?

[10:59] ---

You won't get us to lower our guards!

[11:02] ---

Is that the trick you
used to kidnap the girl?!

[11:04] ---

Are you here to
steal more of our children?!

[11:09] ---

Are you talking about Myu?

[11:10] ---

Oh, in that case, we--

[11:13] ---

Silence! Who allowed
you to speak, rabbitman?!

[11:23] ---

Nice shot.

[11:26] ---

Wait, something just...

[11:27] ---

What is it?

[11:28] ---

--Papa!

[11:29] ---

--What is this?

--Papa!

[11:32] ---

No way.

[11:33] ---

Papa!

[11:37] ---

Myu?!

[11:54] ---

Papa!

[11:58] ---

Myu...

[12:10] ---

Sorry, Papa...

[12:13] ---

Can you promise that you won't do something dangerous like that again?

[12:16] ---

Yes, I can.

[12:18] ---

All right, then I forgive you.

[12:20] ---

Papa!

[12:23] ---

I'm so glad... I'm so glad!

[12:28] ---

Sorry to worry you. But as you can see, I'm totally fine. So...

[12:33] ---

So stop crying. Seeing you cry is... bad, in lots of ways.

[12:40] ---

Well, then...

[12:44] ---

Just a little while longer...

[12:50] ---

What?!

[12:51] ---

H-Hey! Tio!

[12:53] ---

I believed in you!

I totally believed in you, but...

[12:57] ---

But being together with you, it's...

[13:01] ---

Please give me some of your time, my master!

[13:05] ---

Please, master! Give me a reward!

[13:23] ---

"Erisen, City on the Sea"

[13:33] ---

Hey, that girl, is that...?

[13:35] ---

Yeah, it is. She's Remia's daughter,
the one who got kidnapped.

[13:43] ---

I authorize the completion of the mission
given from the guild branch master.

[13:47] ---

Thank you, gold-rank adventurer,
Mr. Nagumo.

[13:51] ---

I'm sure you have tons
of questions, but for now,

[13:53] ---

can we take her to her mother?

[13:58] ---

I guess I have no choice.

[14:00] ---

The sighting of the dragon out at sea,
and that ship-like vehicle...

[14:04] ---

As a soldier of the kingdom,
I cannot ignore those things.

[14:07] ---

I'll be staying in Erisen for a while.
How about we chat about it next time?

[14:13] ---

If there is an opportunity to talk,
then that's fine.

[14:16] ---

I'll ask again after you've settled down.

[14:19] ---

The talk is over!
If you're going to continue to loiter,

[14:22] ---

I'll arrest you all for interfering
with a soldier's duties!

[14:27] ---

Papa, I'm going home! Mama's waiting!

[14:31] ---

I wanna see Mama!

[14:32] ---

Yeah, let's hurry and go see her.

[14:40] ---

Papa! This way!

[14:42] ---

Yeah, yeah.

[14:44] ---

Hurry!

[14:49] ---

Remia, calm down!

You can't go with that leg!

[14:51] ---

Come on, Remia!

We'll bring Myu back, we promise!

[14:55] ---

No! If Myu is back, I have to go get her!

[15:00] ---

Mama!

[15:02] ---

Myu?! Myu!

[15:03] ---

Mama!

[15:07] ---

I'm sorry... I'm so sorry

I couldn't protect you, Myu...

[15:12] ---

It's fine, Mama.

Myu is right here. So, it's fine.

[15:20] ---

Myu...

[15:23] ---

I'm so glad!

[15:25] ---

Mama!

[15:26] ---

Your leg! What happened?

Are you hurt? Does it hurt?!

[15:30] ---

Papa! Help Mama! Mama's leg hurts!

[15:35] ---

--What?! Myu, what did you just say?

[15:37] ---

--Papa! Hurry!

--What?! Myu, what did you just say?

[15:39] ---

Oh? Oh? Did you really say Papa?

[15:43] ---

P-Papa?! Does she mean me?!

[15:46] ---

No way! It has to be me!

[15:49] ---

No, she's talking about me!

[15:50] ---

Papa, Mama is...

[15:52] ---

Don't worry, Myu. She'll be fine.

[15:57] ---

So don't be worried.

[16:00] ---

Yes...

[16:03] ---

Sorry about this, excuse me.

[16:06] ---

Huh?

[16:09] ---

Oh?

[16:15] ---

Remia is getting re-married?

It can't be...

[16:19] ---

Remia is finally seeing
someone again? That's great!

[16:23] ---

I see. So, you got hurt by
the guys who kidnapped Myu...

[16:28] ---

How is she, Kaori?

[16:31] ---

Good, she'll be fine.

I can heal this properly.

[16:35] ---

I'd like to spend a few days and take some
time with her to avoid any side effects.

[16:42] ---

It might be a bit
uncomfortable until then,

[16:44] ---

but I will heal this, please rest assured.

[16:48] ---

Oh my, oh my. I was told
nobody could fix this wound.

[16:53] ---

I don't know how to thank you...

[16:56] ---

So, um, how did you meet Myu?

[17:02] ---

And also...

[17:04] ---

...why does Myu call you Papa?

[17:10] ---

It's a long story but...

[17:15] ---

It's thanks to you that I was
able to reunite with my daughter.

[17:19] ---

I will repay this debt,
even it takes the rest of my life.

[17:23] ---

Don't worry about it.
You're Myu-*chan*'s mother, after all.

[17:27] ---

Right.

[17:29] ---

Don't worry about it.

[17:33] ---

I heard you're planning on
staying in town for a while.

[17:36] ---

In that case, please stay in this house.
Myu would like that, too.

[17:41] ---

No, we're fine.
There was a good inn near the pier.

[17:47] ---

I want to run maintenance
on the ship, too.

[17:49] ---

Oh my, is Papa distancing himself
from his daughter? That's not right.

[17:56] ---

Papa... are you going away?

[17:59] ---

Huh?

[18:00] ---

I understand that you'll
have to leave at some point.

[18:03] ---

That's why, while you're here,
I want you to be her Papa.

[18:11] ---

That said, we don't have
to limit it to the day you leave.

[18:14] ---

You can be her Papa forever,

[18:16] ---

since after all, I do intend
to repay you with my life...

[18:19] ---

Please don't make jokes like that...

[18:23] ---

I can feel the temperature drop
from all the cold stares.

[18:26] ---

Oh my, you sure are
popular with the ladies.

[18:29] ---

But it's been five years
since I lost my husband...

[18:34] ---

Myu, you want a Papa, too, don't you?

[18:35] ---

Huh? Papa is Papa.

[18:39] ---

Did you hear that? Papa.

[18:43] ---

Hey, emergency meeting!

[18:45] ---

This one's going to be rough!

[18:56] ---

She did say she was going to
report to the king first...

[19:09] ---

Sensei! Long time no see!

[19:12] ---

What?! Yaegashi-san?!

[19:17] ---

I'm sorry about Shimizu-kun.

[19:20] ---

But still, I'm glad you survived, Sensei.

[19:25] ---

We really have to thank Nagumo-kun.

[19:29] ---

He went to save you and the others.
And he saved a little girl, too...

[19:35] ---

Yes.

[19:36] ---

Perhaps he's remembering
his previous self.

[19:40] ---

Either that, or he's still changed,
but ever-growing.

[19:44] ---

What a reliable person.

[19:51] ---

Ahem!

[19:53] ---

Sensei? You told me earlier that you
were saved from a dangerous situation,

[19:58] ---

but how exactly?

[20:00] ---

Huh?!

[20:01] ---

I mean, since you said you almost died,

[20:04] ---

it makes me curious
about how you recovered...

[20:07] ---

W-W-W-Well, about that...

[20:12] ---

Sensei, did something happen
between you and Nagumo-kun?

[20:16] ---

No! I mean, what do
you mean by "something"?

[20:19] ---

He and I are a typical student
and teacher! Ain't no doubt!

[20:22] ---

Sensei, please calm down.
You're speaking nonsense.

[20:28] ---

Nagumo-kun, what did you do to Ai-chan...?

[20:33] ---

Sensei, what happened when
you made the report to the king?

[20:39] ---

Nagumo-kun has officially
been branded a heretic.

[20:43] ---

Why?! That's far too thoughtless!

[20:47] ---

I agree completely. Even though he's a
strong force that won't obey the church,

[20:53] ---

he did save the town of Ur after all.

[20:57] ---

But still, no matter how much
I objected, they didn't listen.

[21:03] ---

They're not supposed to be
able to ignore my objections...

[21:07] ---

If they're branding Nagumo-*kun* a heretic,

[21:10] ---

doesn't that mean they're denying
the Goddess of Fertility, too?

[21:15] ---

Clearly, there's something wrong.

[21:17] ---

Come to think of it, the king and other
officials seemed... somewhat odd.

[21:24] ---

That's concerning. What are they thinking?

[21:29] ---

Nagumo-*kun* is so strong.
Who will they send after him?

[21:34] ---

Yaegashi-*san*. There's something
that Nagumo-*kun* revealed to me.

[21:41] ---

Revealed?

[21:43] ---

Yes. About the god that
the church is worshipping

[21:46] ---

and what Nagumo-*kun*'s goal is.

[21:49] ---

I don't have any proof,
but it's important...

[21:57] ---

I'd like to talk to you all
about this as soon as possible.

[23:36] ---

Next episode,
"Memories from the Bottom of the Sea."